

# OHTAANSALMEN RAJAKIVI

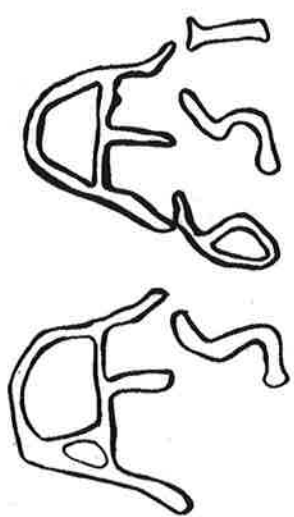
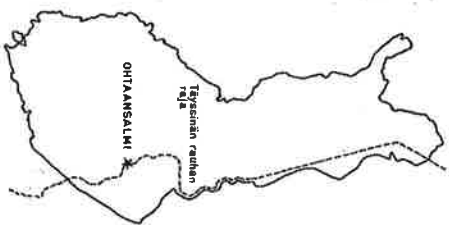
Täyssinnän rauha päätti kaksikymmentäviisi vuotta jatkuneen sotaajan Ruotsi-Suomen ja Venäjän välillä. Rauhia solmittiin 18.5.1595 Täyssinnän kylässä Inkerimaailla.

Ruotsi-Suomen ja Venäjän välinen valtakunnan raja oli ollut epäselvä ja riidanalainen Pähkinäsaaren rauhasta (1323) lähtien. Rajan tuntumassa oli jatkuvasti selkkauksia ja puolin ja toisin tehtyjä hävitysretkiä. Tämän johdosta lähelle rajaa ei uskallettu asettua asumaan vakituisesti. Täyssinnän rauhansopimus vakinnutti rajamaakuntana oleen Savon itärajan.

Rauhansopimuksessa määrättiin, että Ruotsin tuli luovuttaa Venäjälle Inkeri ja Kätkäsalmen lääni, mutta ennen luovutusta tuli suorittaa rajankäynti. Rajat tuli merkitä sellaisiksi kuin ne ammoisina aikoina olivat olleet. Mikäli ne katsottiin epäselviksi, tuli rauhansopimuksen mukaan hankkia tietoa asiakirjoista ja vanhoilta rajaseutujen asukkailta. Ruotsin valtuuskunnan saamisessa ohjeissa korostettiin erityisesti, että tosiasiallisen nautinnan tuli mennä vanhojen asiakirjojen edelle. Rauhansopinnusta on Ruotsi-Suomen näkökulmasta pidetty varsin edullisena. Siinä Venäjä tunnusti Ruotsi-Suomen laajentumisen itään ja pohjoiseen aina Jäämerelle asti.

Lokakuun 19. päivänä 1595 allekirjoitettiin asiakirja, joka määritteli rajan kulun Varpavuoresta Pisarnäkeen. Rajalinjojen päätösteiden lisäksi tärkeitä rajapaikkoja olivat Somertaipale ja Ohtaansalmi, joiden kohdalla merkinnät tehtiin erityisen huolella. Kalliioon on hakattu ylimmäksi vuosiluku 1595, seuraavaksi Ruotsin valtakunnan kolme kruunua ja näiden alle rajavaltuutettujen nimikirjaimet CF (Claus Hermansson Fleming), AT (Arvid Henriksson Tavast), GF (Gödik Fincke) ja JH (Yrjö Henrikpoika Horn). Vernalaiset puolestaan hakkattivat omaksi merkikseen ristin, joka on kivessä kaikkein alinna.

Täyssinnän rauhnan raja oli voimassa 22 vuotta. Vuonna 1617 solmittu Stolbovan rauha siirsi Ruotsi-Suomen valtakunnan rajan Savon itäpuolelle.



## THE OHTAANSALMI BOUNDARY STONE

The Treaty of Teusina ended twenty five years of war between Sweden-Finland and Russia. It was signed on May 18, 1595 in the village of Teusina in Ingria.

The border between the realms of Sweden-Finland and Russia had been unclear and a continuous source of disagreement ever since the Treaty of Nöteborg (1323). Border clashes were frequent, and raids were carried out by both sides. Due to the continuous threat of violence, few people were willing to settle close to the border. The Treaty of Teusina defined the eastern border of the border province of Savo.

According to the Treaty of Teusina, Sweden was to relinquish control of Ingria and the province of Kexholm to Russia, but before that the boundary was to be surveyed. The boundaries were to be marked according to what they had been in ancient times. If they were considered unclear, the treaty stipulated that documents and old inhabitants of the border zone were to be consulted. The instructions of the Swedish treaty delegation specifically emphasized that actual land use had precedence over old documents. From the point of view of Sweden-Finland, the treaty was considered quite favourable as Russia acknowledged the Swedish expansion eastward and northward to the coast of the Arctic Ocean.

On October 19, 1595 a document was signed that defined the boundary line between Varpavuori and Pisarnäki. Besides the two terminals, other important boundary points were Somertaipale and Ohtaansalmi, which were marked with particular care. The inscription on the rock face consists of the year (1595), the three crowns of the Swedish coat of arms, and below these the initials of the Swedish boundary delegates: CF (Claus Hermansson Fleming), AT (Arvid Henriksson Tavast), GF (Gödik Fincke), and JH (Georg Henriksson Horn). The Russians signed themselves with a cross at the bottom.

The border agreed upon in the Treaty of Teusina was in effect for 22 years. In 1617 the Treaty of Stolbova moved the border of Sweden-Finland to the east of Savo Province.